

Translation from Italian to English III ENG-ITA

Prof.ssa Jessica Jane Nocella

Course aims

This course aims to provide students with tools and techniques for the translation of cultural, legal, and political-economic texts from English into Italian. This course will also follow both a theoretical and dialogic approach and students will be provided with a list of readings for each class. Keeping in mind the target audience, will focus on translation tools, translation strategies, understanding of the text, grammatical competence and accuracy in lexical choices. In particular, the course has the following aims:

- to provide learners with both a correct operational methodology and autonomy in the analysis and comprehension of texts that are to be translated;
- to raise awareness in translation and to provide learners with translation skills. By the end of the course, students will be able to analyse cultural heritage, legal, and political-economic texts;
- to develop students' language skills with particular attention to both the communicative function of the text and the cultural context of the target language

Contenuti

Il corso si sviluppa in tre parti. La prima parte propone il lavoro di post-editing di testi di ambito turistico tradotti automaticamente attraverso l'utilizzo dell'intelligenza artificiale e che verranno sottoposti a revisione attraverso un lavoro di post-editing.

La seconda parte si incentra sulla traduzione specialistica in ambito legale, nello specifico sulla traduzione di contratti. Questa parte prevede l'utilizzo di corpora.

La terza parte, si occupa di una traduzione intra-linguistica di contenuti di podcast inerenti ai vari ambiti di interesse delle diverse macro-aree.

Course content

The course is structured in three parts. The first part focuses on translation and revision practices taking into consideration tourism/cultural heritage automatically translated texts that will need post-editing work.

The second part focuses on the specialized translation of legal texts through the use of corpora.

The third part of the course deals with the adaptation of the content of podcasts into various genres.

Methodology

The course will take place in person and students are encouraged to actively participate in class activities. Students may be asked to carry out translations at home and their work will be reviewed in class. The home-translation texts will be available on Google Drive together with deadlines. Moreover, students will be asked to submit their translations on Google Drive or via email.

Exam

The exam is divided into two parts. For the first part, students will have to carry out a written English-to-Italian revision/post-editing of a tourist text and a translation of a legal text, these will be followed by a commentary. For the second part, students will write a re-adaptation of a podcast content to a different genre. Class participation will count as 10% of the final grade.

Bibliography

For each lesson, specific readings will be added on Moodle. Students are required to do their readings before class.

Lamet, Lalir, Lalit Mantova 15/01/2026